



Особенности Лингвотерминологического Выражения Мира Врача В Немецком Языке

Бурхонова Гуёхон Гуломовна

Преподаватель латинской терминологии

Среднеазиатский Медицинский Университет

ABSTRACT

В данной статье освещается терминологическое описание профессионально-языковой картины мира врача на немецком языке и изучение медицины в области «акушерства и гинекологии».

ARTICLE INFO

Received: 10^h October 2022

Revised: 10th November 2022

Accepted: 14th December 2022

KEYWORDS: Collage ,
Языковая картина мира,
человеческого фактора,
здравоохранения,
гинекология, акушерство,
семантические
отношения

Введение

Профессиональное видение мира находит свое отражение в языке, обслуживающем специальную сферу. Активное исследование лингвистами человеческого фактора в языке приобрело новый ракурс в связи с изучением картины мира и, в частности с изучением языковой картины мира и привело к применению особых понятий - языковая картина мира и профессионально-языковая картина мира. Данные понятия становятся основополагающими в современной антропологической лингвистике. Они являются важнейшим условием существования человека в мире, так как выражают специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром [Серебренников, 1988, с. 11]. Изменения, которые происходят в обществе, вызывают интерес к изучению языка, функционирующего в различных профессиональных сферах. Профессионально-языковая картина мира (далее ПЯКМ) современного немецкого врача усложняется появлением новых областей медицины, расширением международного сотрудничества, которое способствует развитию и углублению профессиональных навыков и умений врача. Гинекология и акушерство являются единой клинической дисциплиной, одним из ведущих разделов медицинской науки и здравоохранения. Научная новизна работы заключается в том, что она представляет собой первый опыт описания профессионально-языковой картины мира немецкого врача в предметной области медицины "акушерство и гинекология"; впервые выявлены экстралингвистические факторы, повлиявшие на формирование немецкой профессионально-языковой картины мира врача изучаемой предметной области медицины; проведен комплексный анализ специальной лексики в предметной области медицины "акушерство и гинекология", охарактеризованы способы образования терминов как формы фиксации профессионально-языковой картины мира врача в этой области медицины; представлена тематическая классификация терминов,

отражающая их семантические отношения, выявлены термины-метафоры и термины-эпонимы, указывающие на взаимосвязь обыденного и научного знания.

Картина мира и языковая картина мира Все, что происходит вокруг, представляется в сознании индивида понятийно и вербально и закрепляется в виде знаний, умений, навыков. Совокупность результатов познавательной деятельности преобразуется мышлением в систему образов, представленных как картина мира. Мысленные образы облекаются языком, поэтому картина мира определяется как «некоторое целое знаний и представлений о мире, сформированное языком конкретного общества» [Нелюбин, 2003, с. 74]. Словосочетание «картина мира» происходит от немецкого слова *Weltbild*. Немецкий философ Артур Шопенгауер считал, что реальный мир - это есть наше представление о нем [Шопенгауер А., 1910, т.9 с.40 - 52]. Эрнст Кассирер предположил, что наше сознание строится из «символических форм». Ученый называл язык «первичным мифом», он считал, что из языка конструируется «вторичный миф» [цит. по Чернобров, 2012, с. 232]. Понятие *Vorstellung* (термин Канта) адекватно выражает отношение «картины мира», знаний о мире к реальности. Отношения «язык - реальность» опосредованы не только культурным социумом, индивидуальным сознанием и подсознанием, но и научным знанием. А.А. Залевская понимает «картину мира», «образ мира» просто как энциклопедические знания о мире [Залевская, 1992, с.15]. Картина мира как система ценностей состоит из представлений, понятий, концептов, вобравших в себя в знаковых формах знания, впечатления, весь чувственный и рациональный опыт освоения человеком окружающей его действительности. Можно сказать, что картина мира - это отпечаток окружающего человека реального мира содержание, которого зависит от точки зрения субъекта (человека как вида и как конкретной личности) и от его путей познания мира. Безусловно, создание модели картины мира естественным языком есть антропоморфный процесс, который проявляется в переосмыслении человеком образов, знакомых и понятных ему; например, *Gaumenspalte* - волчья пасть, *der Riesenfetus* - гигантский плод, *der Papierfetus* - бумажный плод. Человек воспринимает и осознает окружающую его объективную действительность и на основании полученной информации создает образ мира, концептуальную картину мира. Рассматриваемое понятие изучается многими отраслями научного знания. Так, в философии картиной мира принято называть «совокупность предметного содержания, которым обладает человек» [Ясперс, 1994, с. 460]. Т.В. Цивьян определяет картину мира (модель мира) как «сокращенное и упрощенное отображение всей суммы представлений о мире в данной традиции, взятых в их системном и операционном аспекте» [Цивьян, 2005, с.5]. В самом широком понимании картина мира - это целостный глобальный образ мира, складывающийся в сознании человека в процессе познавательной деятельности. В более узком значении картина мира - система знаний в контексте отдельной науки, репрезентирующая целостное видение предмета данной науки и сформированная на определенном этапе ее развития (отсюда: «биологическая картина мира», «физическая картина мира», «языковая картина мира» и т. п.) [Светоносорова, 2007, с. 39 - 46]. Картина мира доступна человеческой рефлексии в том случае, если она в целом семиотична, оформлена знаково и вербально, то есть обязательным условием существования социального функционирования картины мира есть ее ословление, а слово формирует и активизирует человеческую мысль, указывая ей пути дальнейшего развития. Ю.М. Лотман, выдающийся отечественный исследователь, утверждал, что "каждому отрезку исторического времени соответствует своя картина мира [Лотман, 1996, с. 57]. Язык в его традиционном понимании представляет собой «особую репрезентационную систему, ибо он тоже кодирует в знаковой форме нечто стоящее за его собственными пределами [Anisfeld, 1984, с.7], отражает своими средствами многообразие предметов, действий, признаков, свойств окружающего мира. Особенности национальной языковой картины мира, отражению образа мира в языке в современном языкознании отводится значительное место. Этот вопрос представлен в работах таких исследователей, как Ю.Д. Апресян [1986], Ю.Н. Караулов [2006], О.А. Корнилов [1999, 2003], Э.А. Сорокина [2014], О.А. Радченко [2005] и многих других. Идея языковой картины мира восходит к трудам В. Фон Гумбольдта, И.Л. Вайсгерберга, концепциям американской этнолингвистики, в том числе гипотезе лингвистической относительности Сепира - Уорфа. В. Гумбольдт считал, что язык указывает на характер народа: образ его мыслей, философию, науку. Язык, по мнению учёного, есть

не продукт деятельности, а сама «бесперывная деятельность духа» народа, стремящаяся «превратить звук в выражение мысли». Он утверждал, что внутренняя форма слова есть мировидение, заключённое в языке, а язык отражает мир с точки зрения народа, создавшего данный язык. [Гумбольдт, 1984, URL: <https://cyberlemnka.m/article/n/vügelm-fon-gumboldt-vnutrennyaya-forma-yazyka-kak-otrazhenie-samobytnosti-etnicheskoy-kultury> (дата обращения 30. 10. 2015)]. Взгляд В. Гумбольдта на содержательную сторону языка, сумевшего увидеть в каждом языке носителя особого мировидения, позволил предвосхитить концепцию языковой картины мира неогумбольдтианцев XX века. Э. Сепир подтверждает, что, люди живут не только в материальном и социальном мирах: их «реальный мир» строится на основе языковых привычек их социальной группы и отражается посредством языка [Сепир, 1993, с. 261]. И.Л. Вайсгербер в основу учения о языковой картине мира положил принцип этнической обусловленности. С точки зрения ученого, язык передает членам определенного языкового коллектива содержание понятий как составляющих определенной картины мира. По мнению ученого, язык выполняет стимулирующую роль в процессе формирования в сознании человека единой картины мира. В своих научных трудах И.Л. Вайсгербер подчеркивает специфичность языковой картины мира, которая объясняется тем фактом, что в языке отражается уникальное восприятие определенным народом объективной действительности [Вайсгербер, 2004, URL: <https://www.twirpx.com> (дата обращения: 23.08.2014)].

Идеи И.Л. Вайсгербера о языковой картине мира позволяют выделить следующие существенные характеристики этого понятия:

- 1) языковая форма отражения картины мира является отдельным «промежуточным миром», формирующим у носителей языка восприятие языка как фактора, влияющего на картину мира в целом, определяющего его специфику;
- 2) языковая картина мира объединяет в себе ментальные (духовные) установки этноса, находящие отражение в языке;
- 3) языковая картина мира кодирует языковое и культурное своеобразие этноса с помощью языковых средств; является способом закрепления духовного наследия народа и одновременно фактом его существования;
- 4) языковая картина мира - следствие исторического развития этноса и одновременно движущая сила его эволюции;
- 5) многоуровневость структуры: фонетико-артикуляционный уровень (определенный набор звуков, особенности строения артикуляционного аппарата, просодические характеристики речи), лексический уровень (тезаурус), фразеологический уровень («паремиологический багаж»), словообразовательный уровень (специфика морфемного состава и словообразовательные возможности), грамматико-синтаксический уровень (особенности функционирования синтаксических единиц) [Вайсгербер, 2004, с.51-52].

Американские этнолингвисты (Э. Сепир, Б. Уорф) утверждали, что язык влияет на формирование системы представлений человека о мире, что наши знания о картине мира формируются относительно нашей языковой картины мира. В.Н. Манакин предлагает добавить в данную формулировку слово «также», которое укажет на все когнитивные процессы человеческого сознания, включая как индивидуальные особенности познания действительности, так и всеобщие закономерности, ориентированные на познание окружающей среды вербальными и невербальными способами мыслительной деятельности людей [Манакин, 2004. с. 47].

Э.А. Сорокина представляет языковую картину мира в виде облаченных в языковые формы знание о мире. Ученый считает, что языковая картина мира - это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире [Сорокина, 2014, с.5]. Е.В. Ильина определяет языковую картину мира как составную часть концептуальной картины мира, которая содержит, помимо знаний о языке, информацию, дополняющую содержание концептуальной картины мира с помощью чисто языковых средств. Языковая картина мира - это объективированная посредством языковых средств концептуальная картина мира [Ильина, 2015, URL:<http://philology.snauka.ru/2015/12/1801> (дата обращения 22.12.2017)].

Проблема определения языковой картины мира и ее категориальной спецификации включает, по мнению Н.Н. Казыдуб, ряд аспектов, а именно: - соотношение глобального образа мира (картины мира) и языковой картины мира, объективирующей этот глобальный образ мира в зависимости от особенностей лингвокультурологической рецепции и рефлексии; -позиционирование языковой картины мира в ряду сопряженных сущностей разнообразных (специфических) картин мира, дифференцируемых исследователями в различных областях знания; - определение статустных и параметрических характеристик языковой картины мира, обеспечивающих ее функционирование в качестве операционального механизма, назначение которого состоит в фиксации, конструировании и трансляции универсального (транскультурного) и этнокультурного видения мира [Казыдуб, 2006, с. 9 - 10].

Понятие языковая картина мира включает две связанные между собой, но различные идеи: 1) картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной» (в этом смысле употребляется также термин «наивная картина мира») и 2) каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки. Исследование языковой картины мира ведется в двух направлениях, в соответствии с названными двумя составляющими этого понятия. С одной стороны, на основании системного семантического анализа лексики определенного языка производится реконструкция цельной системы представлений, отраженной в данном языке, безотносительно к тому, является она специфичной для данного языка или универсальной, отражающей «наивный» взгляд на мир в противоположность «научному». Ю.Д. Апресян языковую картину мира называет наивной в том смысле, что научные определения и языковые толкования не всегда совпадают по объему и даже содержанию (имеются в виду такие слова, как «атом», «свет», «тепло», «энергия», «скорость» и др.) [Апресян, 1995, с. 44]. С позиции антропоцентризма языковая картина мира рассматривается как «развернутое полотно» с изображенной на нем вершиной - человеком, к которому обращены две главенствующие ветви: 1) сам человек, его тело и дух, его действия и их результаты; 2) пространство и время, вся живая и неживая природа, мир созданных человеком мифов, общество, созданное человеком и его окружающее. Мы придерживаемся дефиниции В.Н. Телия: языковая картина мира -это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность образов, понятий, эталонов, стереотипов и символов, которые представляют знания определенного народа об окружающем мире. Данные знания, полученные в процессе познавательной деятельности человека, оцениваются им согласно предпочтениям и нормам общества и фиксируются в значении языковых единиц [Телия, 1996, с. 214 - 237]. В нашем понимании языковая картина мира - это отраженные в языке представления определенного языкового коллектива о строении, элементах и процессах действительности, осуществляемое средствами языковой номинации целостное изображение человека, его внутреннего мира, окружающего мира и природы. Она обобщает и систематизирует полученную человеком информацию, знания, видение предмета, выражая их лексическими средствами. Картина мира есть совокупность ментальных стереотипов, мыслительный конструкт сознания. Для полного представления о направлениях исследования языковых картин мира нельзя не отметить еще одно направление, целью которого является воссоздание русской языковой картины мира на основании комплексного (лингвистического, культурологического, семиотического) анализа лингвоспецифических концептов русского языка в межкультурной перспективе (работы Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, А. Зализняка, Е.В. Рахилиной, А.Д. Шмелева и др.).

Заключение

Источники формирования картины мира - знания, полученные в результате практической деятельности, из текстов, выработанные в процессе мышления, внушенные родным языком [Морковкин, 1996, с. 32-43]. Поэтому, считаем, что немецкая языковая картина будет иной, так как каждая национальность превносит свою часть духа в язык. Ведь «язык есть единая духовная энергия народа» [Гумбольдт, 1984, с.349]. В немецком языке отражены представления немецкого народа о процессах действительности, которые осуществляются средствами языковой номинации.

Список литературы

1. Айвазян, Ш.Т. (2016). Современные паттерны профессиональной роли врача терапевтического профиля: дис. ... канд. филол. наук. Ростов на Дону, 158 с.
2. Авербух, К. Я. (1986). Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты. *Вопросы языкознания*, 6, 38-49.
3. Авербух, К. Я. (2005). Общая теория термина: комплексно-вариологический подход.
4. Алексеева, Л. М. (1998). Проблемы термина и терминообразования Текст.: учеб. пособие по спецкурсу. *Пермь: Перм. гос. ун-т.*
5. Алефиренко, Н. Ф. (2011). Научное и обыденное в языковой картине мира. *Вестник Челябинского государственного университета*, (24), 11-14.
6. Алефиренко, Н. Ф. (2005). Современные проблемы науки о языке: учебное пособие: для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 540300 (050300)" Филологическое образование".
7. Апресян, Ю. Д. (1974). Лексическая семантика: Синонимические средства языка.
8. Арутюнова, Н. Д. (1987). Аномалии и язык:(К проблеме языковой" картины мира"). *Вопросы языкознания*, (3), 3-19.
9. Арутюнова, Н. Д. (1990). Метафора и дискурс. In *Теория метафоры* (pp. 5-32).
10. Бекишева, Е. В. (2007). Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии. *Автореф. дисс... д-ра филолог. наук. М.*
11. Burkhonova, G. G., & Akramova, N. M. (2019). AM Increasing the professional competence of the modern teacher. *Problems of Science. 2019. № 11-2 (144)*.
12. Gulomovna, V. G. (2021). Problems encountered in teaching foreign languages in the context of modern technical education. *Innovative Technologica: Methodical Research Journal*, 2(12), 121-126.
13. Садыков, В. М., Сабиринов, Б. У., & Кобилов, Э. Э. (2005). Морфологическая характеристика жизнеспособных эхинококковых кист. *IBN SINO–AVICENNA*, (1-2), 49.
14. Бурхонова, Г. Г., & Акрамова, Н. М. (2019). Повышение профессиональной компетенции современного преподавателя. *Проблемы современной науки и образования*, (11-2 (144)), 51-53.
15. Бурхонова, Г. Г. (2018). Проблемы и сложности при изучении немецкого языка. *Вопросы науки и образования*, (3 (15)), 112-113.